

Аудиовизуальный перевод (арабский, корейский языки): новые горизонты в сфере медиаперевода

Выбор данной учебной дисциплины открывает возможность освоить одно из самых перспективных и востребованных направлений в современной лингвистике – перевод кино- и медиаконтента. Курс ориентирован на подготовку специалистов, способных работать в динамичной цифровой среде и уверенно решать задачи по адаптации видеоматериалов на восточных языках. Обучение построено на сочетании актуальной теории и выполнении реальных творческих кейсов.

Ключевые направления подготовки:

- **Технологии субтитрирования.** Изучаются стандарты создания внутриязыковых и межъязыковых субтитров, включая расчет скорости чтения, работу с таймингом и освоение специализированного программного обеспечения.
- **Специфика переозвучивания и дубляжа.** Осваиваются методики написания текстов для закадрового перевода, правила подготовки дикторского текста для документального и игрового кино, а также сложнейшие техники синхронизации речи.
- **Прагматическая адаптация.** Внимание уделяется компрессии текста, передаче культурных реалий, юмора и игры слов с сохранением естественности звучания и исходного смысла.
- **Анализ киноязыка.** Развиваются навыки предпереводческого анализа полимодального текста, понимания структуры кадра, ритмики и сочетания вербального ряда с видеопотоком.

Практическая часть дисциплины полностью исключает монотонное заучивание. Студенты вовлекаются в аналитическую работу: проводят сравнительный анализ существующих версий озвучки, самостоятельно создают скрипты и монтажные листы к фрагментам фильмов, сериалов и анимации, а также пробуют себя в роли авторов текста для научно-популярных и туристических передач. Освоение этого курса позволяет сформировать уникальный профиль компетенций, который высоко ценится на современном международном рынке труда.